



Università degli Studi della Basilicata
Facoltà di Lettere e Filosofia



Facoltà di Lettere e Filosofia
a.a. 2007/2008

Programma di insegnamento per l'anno accademico 2007/2008

Programma dell'insegnamento di Lingua e traduzione – Lingua Spagnola II e III

SSD dell'insegnamento L-Lin 07 **CFU attribuiti all'insegnamento** 5

Codice Esame LF00357 **Corso Integrato** ☐ SI ☒ NO
LF00358

<u>Classe</u>	<u>Corso di Studi</u>	<u>Anno di corso</u>		
		I	II	III
5	Laurea in Lettere – curriculum dell'età classica			
5	Laurea in Lettere – curriculum dell'età moderna			
5	Laurea in Lettere – curriculum filosofico			
11	Laurea in Lingue e Culture Moderne Europee		x	x
13	Laurea in Operatore dei Beni Culturali – curriculum archeologico			
13	Laurea in Operatore dei Beni Culturali – curriculum demo-etno-antropologico			
13	Laurea in Operatore dei Beni Culturali – curriculum storico-artistico			
14	Laurea in Scienze della Comunicazione			
24/S	Laurea Magistrale in Nuove Tecnologie per la Storia e i Beni Culturali – curriculum archeologico			
24/S	Laurea Magistrale in Nuove Tecnologie per la Storia e i Beni Culturali – curriculum demo-etno-antropologico			
24/S	Laurea Magistrale in Nuove Tecnologie per la Storia e i Beni Culturali – curriculum storico			
24/S	Laurea Magistrale in Nuove Tecnologie per la Storia e i Beni Culturali - curriculum storico-artistico			
44/S	Laurea Magistrale in Linguistica, Filologia e Letteratura – curriculum dell'età classica			



Università degli Studi della Basilicata
Facoltà di Lettere e Filosofia

44/S	Laurea Magistrale in Linguistica, Filologia e Letteratura – curriculum dell'età moderna		
44/S	Laurea Magistrale in Linguistica, Filologia e Letteratura – curriculum delle lingue e culture moderne europee		
101/S	Laurea Magistrale in Teoria e Filosofia della Comunicazione		

<u>Classe</u>	<u>Corso di Studi</u>	<u>Anno di corso</u>			
		I	II	III	IV
	Scienze della Formazione Primaria				

Tipologia di corso

x convenzionale ☐ in teledidattica ☐ misto

Sede di

x Potenza ☐ Matera

Cognome e Nome docente: Ferrara Giovanna

SSD docente: L-Lin 07

Telefono: 347/8069067

E-mail giovannaferrara73@hotmail.com

Titolo del corso: *Pragmática contrastiva y cultural en el estudio de lenguas afines*



Università degli Studi della Basilicata
Facoltà di Lettere e Filosofia

Obiettivi formativi generali (risultati di apprendimento previsti e competenze da acquisire)

Sistematizzare e approfondire le conoscenze sulla lingua acquisite. Perfezionare e consolidare la competenza linguistica e comunicativa scritta e orale. Riflessione critica sul funzionamento e acquisizione dello spagnolo come L2 nella prospettiva della pragmatica contrastiva. Sviluppare alcuni aspetti teorici e pratici della traduzione di testi letterari di vario genere. Nel quadro di riferimento europeo è richiesta una conoscenza della lingua a livello B1-B2 (Utente indipendente).

Contenuti

Aspetti fondamentali della pragmatica contrastiva e culturale. Revisione critica di alcuni dei principali problemi che incontrano gli studenti italo-foni che studiano spagnolo come L2. Riflessione sui problemi della traduzione dei diversi generi testuali, sul lessico generale e specialistico, sui problemi di analisi e descrizione del lessico.

Testi di riferimento

II Anno:

Calvi, M.V. 1995. Didattica delle lingue affini. Spagnolo e italiano. Milano: Guerini
Reyes, G., 2002. El abecé de la pragmática. Madrid: Arco Libros
Dispense e articoli fornite dal docente e reperibili in copisteria

III Anno:

Reyes, G., 2002. El abecé de la pragmática. Madrid: Arco Libros
Escandell Vidal, M.V. 1996. Introducción a la pragmática. Barcelona: Ariel.
dispense e articoli fornite dal docente e reperibili in copisteria

Grammatica (uno a scelta tra i seguenti testi):

AA. VV., *Gramática básica del estudiante de español*, Barcelona, Difusión.

F. Matte Bon, *Gramática comunicativa del español*, Madrid, Edelsa, ultima ed.

Manuel Carrera Díaz, *Grammatica Spagnola*, Roma-Bari, Laterza, 1997.

Dizionari:

Monolingui

CLAVE . Dictionario de uso del español actual , Madrid, SM, ultima ed.

Diccionario de la lengua española , Real Academia Española, Madrid, Espasa Calpe, 1992

MARÍA MOLINER, *Diccionario de uso del español*, 2 voll., Madrid, Gredos, 1994.

M. SECO ET AL., *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar, 1999.

Bilingui

LAURA TAM, *Italiano-español, español-italiano* , Milano, Hoepli, 1999

HERDER, *Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo-italiano*.



Università degli Studi della Basilicata
Facoltà di Lettere e Filosofia

Propedeuticità consigliate:

I. Modalità d'esame

☐ Prova scritta

☐ Prova orale

☒ Prova scritta e prova orale

Note

Lettorato:

Le attività di Lettorato hanno come scopo l'apprendimento e il consolidamento della struttura morfo-sintattica della lingua e delle abilità scritte ed orali in riferimento ai contenuti del corso di laurea. Pertanto gli studenti sono invitati a seguire le esercitazioni.



Università degli Studi della Basilicata
Facoltà di Lettere e Filosofia



Faculty of Humanities
Academic year 2007/2008

Teaching programme for the academic year 2007/2008

Syllabus of Language and translation – Spanish language II - III

Scientific Area L-Lin 07

Course Credits (CFU/ECTS) 5

Course Code LF00357
LF00358

Integrated
course

☐ YES

☒ NO

<u>Class</u>	<u>Degree Course</u>	<u>Year of Course</u>		
		I	II	III
5	First-cycle degree in Humanities – Classical curriculum			
5	First-cycle degree in Humanities – Modern curriculum			
5	First-cycle degree in Humanities – Philosophical curriculum			
11	First-cycle degree in Modern European Languages and Cultures		X	X
13	First-cycle degree in Cultural Heritage Studies – Archaeological curriculum			
13	First-cycle degree in Cultural Heritage Studies – Demo-ethno-anthropological curriculum			
13	First-cycle degree in Cultural Heritage Studies – Art-historical curriculum			
14	First-cycle degree in Communication			
24/S	Second-cycle degree in New Technologies for History and Cultural Heritage – Archeological curriculum			
24/S	Second-cycle degree in New Technologies for History and Cultural Heritage Studies – Demo-ethno-anthropological curriculum			
24/S	Second-cycle degree in New Technologies for History and Cultural Heritage Studies historical curriculum			
24/S	Second-cycle degree in New Technologies in History and Cultural Heritage Studies – Art-historical curriculum			
44/S	Second-cycle degree in Linguistics, Philology and Literature – Classical curriculum			



Università degli Studi della Basilicata
Facoltà di Lettere e Filosofia

44/S	Second-cycle degree in Linguistics, Philology and Literature – Modern curriculum		
44/S	Second-cycle degree in Linguistics, Philology and Literature – curriculum in modern European languages and cultures		
101/S	Second-cycle degree in Theory and Philosophy of Communication		

<u>Class</u>	<u>Degree Course</u>	<u>Year of Course</u>			
		I	II	III	IV
---	Four-year-course in Sciences of Primary Education				

Type of course

X conventional ☐ teleteaching ☐ mixed

Place

X Potenza ☐ Matera

Surname and first name of the lecturer: Ferrara Giovanna

Scientific area of the lecturer: L-Lin 07

Phone: _____ **E-mail:** giovannaferrara73@hotmail.com

Course subject Contrastive and cultural pragmatics in the study of similar languages



Università degli Studi della Basilicata
Facoltà di Lettere e Filosofia

General educational goals (preview of acquired competences and abilities)

To systematize and deepen the knowledges about the acquired language. To improve and consolidate the linguistic and communicative competence (written and spoken). Critical remark on the functioning and acquisition of Spanish language as second language in the contrastive pragmatics perspective. To develop some theoretical and practical aspects about the translation of literary texts of different genres. In the Common European Framework of Reference for Language the level B1-B2 (Independent User) of the knowledge of the language is required.

Contents (max 500 battute)

Fundamental contrastive and cultural pragmatics aspects. Critical remark about some of the main difficulties for italian-speakers that study Spanish as second language. Remark on translation difficulties of different textual genres, on general and specialistic lexic, on analysis and description problems of lexic.

Bibliography

Grammatica (uno a scelta tra i seguenti testi):

AA. VV., *Gramática básica del estudiante de español*, Barcelona, Difusión.

F. Matte Bon, *Gramática comunicativa del español*, Madrid, Edelsa, ultima ed.

Manuel Carrera Díaz, *Grammatica Spagnola*, Roma-Bari, Laterza, 1997.

Dizionari:

Monolingui

CLAVE . *Diccionario de uso del español actual* , Madrid, SM, ultima ed.

Diccionario de la lengua española , Real Academia Española, Madrid, Espasa Calpe, 1992

MARÍA MOLINER, *Diccionario de uso del español*, 2 voll., Madrid, Gredos, 1994.

M. SECO ET AL., *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar, 1999.

Bilingui

LAURA TAM, *Italiano-español, español-italiano* , Milano, Hoepli, 1999

HERDER, *Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo-italiano*.

Testi di riferimento:

Calvi, M.V. 1995. *Didattica delle lingue affini. Spagnolo e italiano*. Milano: Guerini

Escandell Vidal, M.V. 1996. *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel.



Università degli Studi della Basilicata
Facoltà di Lettere e Filosofia

Ulteriore bibliografia sarà comunicata nel corso delle lezioni.

Required preparatory courses:

II. Modality of examination

☐ Written

☐ Oral

☒ Written and oral

Notes



Università degli Studi della Basilicata
Facoltà di Lettere e Filosofia



Facoltà di Lettere e Filosofia
a.a. 2007/2008

MOD. Richiesta orario delle lezioni

Al Preside della Facoltà di
Lettere e Filosofia
SEDE

Il sottoscritto (cognome e nome docente)

Ferrara Giovanna

titolare dell'insegnamento di:

Lingua e traduzione lingua spagnola I

Periodo:

I semestre: **modulo semestrale:** 24 settembre – 21 dicembre 2007
 modulo compattato: dal 24 settembre al 2 novembre 2007
 modulo compattato: dal 12 novembre al 21 dicembre 2007

II semestre: **modulo semestrale:** 25 febbraio – 29 maggio 2008
 X modulo compattato: dal 25 febbraio all'11 aprile 2008
 modulo compattato: dal 21 aprile al 29 maggio 2008

chiede di poter svolgere le lezioni secondo il seguente orario:

giorno	orario	
	dalle	alle
Lunedì		
Martedì		
Mercoledì		
Giovedì		
Venerdì		

(l'orario deve essere articolato in tre giorni)



Università degli Studi della Basilicata
Facoltà di Lettere e Filosofia

Data inizio corso:

Comunica che osserverà il seguente orario di ricevimento:

giorno	orario	
	dalle	alle
Lunedì		
Martedì		
Mercoledì		
Giovedì		
Venerdì		

(indicare almeno un giorno di ricevimento)

e che il suddetto orario di ricevimento

- ☐ è valido per l'intero anno accademico
- ☒ è valido esclusivamente nel periodo di svolgimento dell'attività didattica e nei periodi in cui non è in corso l'attività didattica sarà data ed orario di ricevimento saranno comunicati di volta in volta / mensilmente con l'anticipo di un mese.

Autorizza la divulgazione agli studenti dei seguenti recapiti:

Telefono	
Cellulare	
Indirizzo e-mail	Giovanna Ferrara73@hotmail.com (contatto preferito)
Indirizzo sito web personale	

Nota:

Da compilare in formato elettronico e trasmettere all'indirizzo segrdidatticalettere@unibas.it per la sede di Potenza e letterematera@unibas.it per la sede di Matera: per il **I semestre** entro il **30 novembre 2007**, per il **II semestre** entro il **8 febbraio 2008**.



Università degli Studi della Basilicata
Facoltà di Lettere e Filosofia
